

Votre toast, je peux vous le rendre

de *Carmen*

par Henri Meilhac et Ludovic Halévy

闘牛士の歌

歌劇「カルメン」より

アンリ・メイヤック、リュドヴィク・アレヴィー台本

Escamillo

Votre toast, je peux vous le rendre,
señors, señors, car avec les soldats,
oui, les toréros peuvent s'entendre,
pour plaisirs ils ont les combats!
Le cirque est plein, c'est jour de fête,
le cirque est plein du haut en bas.
Les spectateurs perdant la tête.
Les spectateurs s'interpellent à grand fracas!
Apostrophes, cris et tapage
poussés jusques à la fureur!
Car c'est la fête du courage!
c'est la fête des gens de cœur!
Allons! en garde! ah!
Toréador, en garde!
Et songe bien, oui, songe en combattant,
qu'un œil noir te regarde
et que l'amour t'attend!
Toréador, l'amour t'attend!

Tout d'un coup, on fait silence,
on fait silence, ah! que se passe-t-il?
Plus de cris, c'est l'instant!
Le taureau s'élançe
en bondissant hors du toril!
Il s'élançe! Il entre, il frappe!
Un cheval roule, entraînant un picador!
«Ah! bravo Toro!» hurle la foule;
le taureau va, il vient,
il vient et frappe encor!
En secouant ses banderilles,
plein de fureur, il court!
Le cirque est plein de sang!
On se sauve, on franchit les grilles.
C'est ton tour maintenant!
Allons! en garde! ah!
Toréador, en garde!
Et songe bien, oui, songe en combattant,
qu'un œil noir te regarde
et que l'amour t'attend!
Toréador, l'amour t'attend!

エスカミーリョ

皆さんの乾杯にお応えしよう
紳士諸君、なぜなら闘牛士は
そう、兵士と気が合うからだ
どちらも戦いを喜びとするからな!
闘技場は満席、祭りの日だ
闘技場は上から下まで満席だ
観客は我を忘れて
大きな掛け声を上げている!
呼び声、絶叫と喧騒が
熱狂へと高まる!
なぜならこれは勇者の祭り!
肝の据わった者たちの祭りだからだ!
さあ! 構えろ! ああ!
闘牛士よ、構えろ!
そして闘いながら想うのだ
黒い瞳がお前を見つめている事を
そして愛が待っている事を!
闘牛士よ、愛が待っているぞ!

突然、皆が静まり返る
皆が静まり返る、ああ! 何が起きたのだ?
叫び声が止み、その瞬間だ!
牛が駆け出し
飛び跳ねながら檻を越える!
牛が飛びかかる! 場内に入り、角で突く!
ピカドールを引きずりながら馬が倒れる!
「ああ、いいぞ、雄牛よ!」 群衆が叫ぶ
牛は引いては返し
返してはまた突く!
槍を揺さぶりながら
怒り狂って走り回る!
闘技場は血まみれだ!
人々は逃げまどい、鉄柵を乗り越える
今こそお前の出番だ!
さあ! 構えろ! ああ!
闘牛士よ、構えろ!
そして闘いながら想うのだ
黒い瞳がお前を見つめている事を
そして愛が待っている事を!
闘牛士よ、愛が待っているぞ!